



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОП
Филология

Николаева О.В.

(подпись) (ФИО)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
романо-германской филологии

Морева Н.С.

(подпись) (ФИО)

«25» января 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Межкультурный диалогизм художественного перевода
Направление подготовки 45.04.01 Филология
профиль «Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры»
Форма подготовки очная

курс 2 семестр 3
лекции 0 час.
практические занятия 22 час.
лабораторные работы 00 час.
всего часов аудиторной нагрузки 22 час.
самостоятельная работа 86 час.
в том числе на подготовку к экзамену 27 час.
контрольные работы (количество) не предусмотрен
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены
зачет 0 семестр
экзамен 3 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.01 **Филология** утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 980

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии протокол № 5 от «25» января 2021 г.

Заведующий кафедрой романо-германской филологии Морева Н.С.
Составители: д-р. филол.наук, доцент Модина Г.И.

Владивосток
2021

Оборотная сторона титульного листа РПД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____ Н.С. Морева
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____ Н.С. Морева
(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____ Н.С. Морева
(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель курса «Межкультурный диалогизм художественного перевода»: формирование основных компетенций в области художественного перевода и коммуникативной деятельности в рамках профессионального общения.

Задачи освоения дисциплины:

- дать представление об особенностях художественного перевода и его диалогическом характере;
- сформировать навыки коммуникативной переводческой деятельности с использованием теоретических моделей художественного перевода;
- развить навыки трансформаций лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, в связи с различием языкового строя западноевропейского и русского языков;
- развить навыки использования эквивалентных выражений, передающие смысл и отражающие стиль оригинала; выработать умение редактирования и саморедактирования

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способен осуществлять управление качеством перевода, переводческими и локализационными проектами	ПК -4.1 Переводит с одного языка на другой
		ПК-4.2 Профессионально оценивает качество перевода
		ПК-4.3 Разрабатывает мероприятия и практические рекомендации по улучшению качества перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК -4.1 Переводит с одного языка на другой	Знает основы теории и практики художественного перевода
	Умеет применять знания иностранных языков, теории художественного Перевода на практике
	Владеет навыками художественного перевода
ПК-4.2	Знает критерии оценки качества художественного

1	Художественный перевод как межкультурная коммуникативная деятельность	3			10		19	10	Экзамен
2	Проблемы перевода художественного текста (поэзия, проза, драма)	3			12		40	17	Экзамен
	Итого:				22		59	27	Экзамен

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Цель практических занятий – научить студентов самостоятельно анализировать научную литературу по теории и практике художественного перевода, межкультурной коммуникации, выработать у них опыт самостоятельного мышления по проблемам курса, сформировать навыки перевода художественной литературы и способности объективно оценивать качество переводов. Практические занятия проходят в формах: собеседования, презентаций творческих заданий и дискуссий. Занятия основаны на подготовке всей группы по всем вопросам и максимальном участии студентов в обсуждении вопросов практического занятия. При этой форме работы и всей аудитории, и определенным участникам обсуждения могут поручаться, презентации творческих заданий, дискуссия предполагает участие всех присутствующих.

Целью собеседования является выяснение объема знаний обучающегося по определенной теме или проблеме, закрепление знания и понимания наиболее значимых в курсе переводческих понятий и терминов, Собеседование проводится устно и выборочно.

Дискуссия нацелена на совершенствование у студентов навыков работы в коллективе, способностей к продуктивной коммуникации и умения вести научную дискуссию, способности рассуждать и порождать идеи.

Творческое задание нацелено на проверку знания ключевых проблем теории и практики, умений применять их и навыков художественного перевода, приобретенных во время работы на практических занятиях и в

процессе подготовки к нему. Творческие задания связаны с сопоставительным анализом художественных переводов, предпереводческим анализом художественного текста, самостоятельным переводом фрагментов стихотворных, прозаических и драматических текстов.

Раздел 1. Художественный перевод как межкультурная коммуникативная деятельность (10 часов)

Методические рекомендации для подготовки к занятиям раздела

Для каждого практического занятия предложен список вопросов, к обсуждению которых студент должен подготовиться самостоятельно, используя для подготовки рекомендованную научную литературу. В ходе подготовки к практическому занятию каждый студент готовит выступления по всем вопросам темы. Сообщения делаются устно, развернуто, во время выступления можно обращаться к конспекту, цитировать фрагменты из рекомендованных источников с самостоятельными комментариями к ним.

Практическое занятие 1. Диалогический характер межкультурной коммуникации. (2 часа)

Вопросы для подготовки

1. Понятия «культура», «диалог», «диалогизм», «текст».
2. Понятия «межъязыковая» и «межкультурная» коммуникация.
3. «Прямая и «опосредованная» межъязыковая коммуникация. Языковые и внеязыковые аспекты перевода, национальный, исторический культурный контекст коммуникативного акта
4. Диалогичность культуры. Диалогичность текста: «автор – читатель» (М. М. Бахтин), «текст – текст» (Ю.М. Лотман)
5. Доминантная и принимающая культура. Диалог как «обмен смыслами» и «адаптация»

Список литературы

1. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории / Р. Р. Чайковский, Н. В. Вороневская, Е. Л. Лысенкова / под ред. Р. Р. Чайковского. – М.: Флинта: Наука. 2016. 221 с. <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:838813&theme=FEFU>
2. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс]: монография/ С.В. Серебрякова [и др.].— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017.— 228 с.— Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-75580&theme=FEFU>

3. Межкультурная коммуникация взаимодействие языков, культур и менталитетов / [О. В. Николаева, В. Л. Завьялова, Л. В. Кульчицкая и др.] [науч. ред. О. В. Николаева] Владивосток; Дальневосточный федеральный университет, 2014. – 254 с. – Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:797593&theme=FEFU>

Практическое занятие 2. Культурная направленность художественного перевода и проблема переводимости (2 часа)

Вопросы для подготовки

1. Специфика художественного перевода.
2. Проблема переводимости в работах зарубежных ученых (Б. Кроче, Л. Пиранделло, Х. Ортега-и-Гассет, Ж. Деррида, М. Фуко, У. Эко, П. Рикер)
3. Проблема переводимости в трудах отечественных ученых (М. Гаспаров, Е. Эткинд, Р. Чайковский, Л. Латышев, А. Семенов, Ю. Сорокин) Переводимость как категория переводоведения.

Список литературы

1. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни ; Российская академия образования, Московский психолого-социальный институт Москва : Флинта, : Изд-во Московского психолого-социального института, 2008. 413 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:301748&theme=FEFU>
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М. : Р. Валент, 2012. 406 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:715912&theme=FEFU>
3. Федоров А. В. Искусство перевода и жизнь литературы. Л.: Сов. Писатель, 1983. 352 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:47724&theme=FEFU>

Практическое занятие 3. Проблемы понимания и выражения в переводе художественного текста.

Вопросы для подготовки

1. Коммуникативная ситуация и детерминирующие факторы перевода (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие, историко-культурные).
2. Межкультурные барьеры («сопротивление принимающего языка», «этноцентризм», специфика национальной ментальности, социальная маркированность текста, стереотипы).
3. Возможности преодоления культурных барьеров в художественном переводе (адаптация, форенизация, доместикация).

Список литературы

1. Логический анализ языка. Перевод художественных текстов в разные эпохи. М.: Индрик, 2012. 399 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:687103&theme=FEFU>
2. Межкультурная коммуникация взаимодействие языков, культур и менталитетов / [О. В. Николаева, В. Л. Завьялова, Л. В. Кульчицкая и др.] [науч. ред. О. В. Николаева] Владивосток; Дальневосточный федеральный университет, 2014. – 254 с. – Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:797593&theme=FEFU>
3. Основы художественного перевода (вводная часть) учебное пособие / Р.Р. Чайковский. Магадан: Северо-Восточный университет, 2008. С. 182 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:283562&theme=>
4. Мильтон Дж. Потерянный рай. Стихотворения. М. : Худож. лит., 1976. 573 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:246808&theme=FEFU>

Практическое занятие 4. Художественный перевод и литературная традиция (2 часа)

Вопросы для подготовки

1. Художественный перевод и литературная традиция. Трудности восприятия чужой эстетики.
2. Столкновение литературных традиций. Читательское восприятие как проблема перевода – несовпадение эстетических критериев разных культур.
3. «Кансона» Джона Мильтона в переводах на русский язык как пример стереотипов и столкновения литературных традиций.

Список литературы

5. Логический анализ языка. Перевод художественных текстов в разные эпохи ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Индрик, 2012. 399 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:687103&theme=FEFU>
6. Эко У. Сказать почти то же самое: опыты о переводе / перевод с ит. И проч. А. Коваля. Санкт-Петербург, 2006. 572 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:244644&theme=FEFU>
7. Мильтон Дж. Потерянный рай. Стихотворения. М. : Худож. лит., 1976. 573 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:246808&theme=FEFU>

Практическое занятие 5. Преодоление культурного сопротивления: перенос из культуры в культуру

Вопросы для подготовки

1. Родовая, жанровая специфика художественного текста, принадлежность его художественному направлению.

2. Понятие «переводная литература», ее место в контексте русской литературы.

3. Баллада Бюргера «Ленора» и вариации сюжета и формы в переводах В. А. Жуковского («Людмила» 1808, «Светлана», 1812, «Ленора» 1831) в контексте формирования русской романтической традиции и отечественной школы перевода.

Список литературы

1. Основы художественного перевода (вводная часть) учебное пособие / Р.Р. Чайковский. Магадан: Северо-Восточный университет, 2008. С. 182 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:283562&theme=>

2. Первушина Е. А. Феномен «переводной» художественной литературы в контексте всемирной литературы // Лирика эпохи романтизма: хрестоматия под общей ред. Г.И. Модиной. – Владивосток: Издательство Дальневосточного федерального университета, 2021. – С. 15-24 – URL: <https://www.dvfu.ru/science/publishing-activities/catalogue-of-books-fefu/>

3. Жуковский В.А. Баллады, поэмы, стихи / В.А. Жуковский. – М.: Правда, 1982. 368 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:263242&theme=FEFU>

Раздел 2. Проблемы перевода художественного текста: поэзия, проза, драматургия (12 часов)

Методические рекомендации для подготовки к занятиям

Для каждого практического занятия предложен список вопросов, к обсуждению которых студент должен подготовиться самостоятельно, используя для подготовки рекомендованную научную и художественную литературу. В ходе подготовки к практическому занятию каждый студент готовит выступления по всем вопросам темы. Сообщения Ответы на вопросы занятия предполагают устные сообщения (доклады), презентации подстрочных переводов и переводов фрагментов художественных текстов.

Работу над переводом следует начинать с внимательного чтения текста, анализа его содержания и стиля, знакомства с творчеством автора, историко-культурным контекстом. Только после этого составляется первый подстрочный вариант перевода, далее следует его литературная обработка, предполагающая постоянное сравнение с оригиналом, и редактирование. Самостоятельные переводы представляются на занятии в форме презентации, авторы читают свои переводы и представляют их в

презентации. В сопоставительном анализе профессиональных переводов, обсуждении переводов, выполненных самостоятельно, необходимо выражать объективную оценку, основанную на знаниях языка оригинала, основных переводческих стратегий, историко-культурного контекста оригинала.

Практическое занятие 6. Этапы работы переводчика (2 часа)

Вопросы для подготовки

1. Восприятие и воссоздание текста как основные этапы переводческой деятельности.
2. Предпереводческое прочтение и анализ художественного текста. Литературоведческая, историко-культурная, фоновая информация в предпереводческом анализе текста. Подстрочник и перевод
3. Сопоставительный анализ переводов как этап выработки переводческих стратегий
4. Сопоставительный анализ переводов на русский язык 130 сонета Шекспира: определение переводческих стратегий.

Список литературы

1. Новикова М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода / М.Г. Новикова. – М. : Флинта. Наука, 2016. – 207 с.
Режим доступа <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:815868&theme=FEFU>
2. Первушина Е. А. Сонеты Шекспира в России: переводческая рецепция XIX - XXI вв. – Владивосток: ДВФУ, 2010. – 353 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:298025&theme=FEFU>
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода English-Russian: Уче. Пособие / Казакова Т.А. – СПб: Союз, 2013. – 318 с.
<https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:5129&theme=FEFU>

Практическое занятие 7. Перевод поэтического текста (4 часа)

Вопросы для подготовки

1. Особенности перевода поэзии. Типы поэтического перевода.
2. Предпереводческий анализ стихотворения Эмили Бронте «The night is darkening...». Значение биографического и историко-культурного контекста.
3. Сравнительный анализ переводов стихотворения Бронте на русский язык.
4. Составление переводческого комментария (тема, мотивы, эмоциональная тональность, особенности ритма, строфики, рифмы, звуковой организации).

5. Выполнение подстрочного перевода. Обсуждение переводов.

Список литературы

1. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика : учебник / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2012. 535с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:306209&theme=FEFU>
2. Эткинд Е.Г. Проза о стихах / Е.Г. Эткинд. – СПб: Знание, 2001. – 447 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:17381&theme=FEFU>
3. Бронте Э. Грозовой перевал. Стихотворения / Э. Бронте. – М.: Худож. лит., 1990. – 438 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:272048&theme=FEFU>

Практическое занятие 8. Перевод драмы (4 часа)

Вопросы для подготовки

1. Драма как объект перевода. Функции перевода драмы (чтение и сценическая постановка).
2. Особенности перевода сценического диалога (синтаксис реплик и принцип «удобопроизносимости»). Стилизованность сценической речи.
3. Индивидуальный стиль речи персонажей. Поэтика разговорного языка и сленга на сцене. Речевые характеристики персонажей
4. Драматический стиль как историческая категория.
5. Сравнительный анализ переводов на русский язык монолога Гамлета *To be or not to be* (W. Shakespeare *The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark, Act III*)

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: URSS, 2014. 238 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:780192&theme=FEFU>
2. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика : учебник / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2012. 535с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:306209&theme=FEFU>
3. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода : учебник для лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. – М.: АСТ, 2006. – 448 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:239015&theme=FEFU>
1. Шекспир Г. «Гамлет» в русских переводах / сост. И.О. Шайтанов. – М.: ИНтербук, 1994. – 671 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:288077&theme=FEFU>

Практическое занятие 8. Перевод художественной прозы (4 часа)

Вопросы для подготовки

1. Особенности поэтики художественной прозы. Изобразительные и выразительные средства прозаического текста.
2. Предпереводческий анализ первой главы романа Э. Бёрджеса «АВВА». Исторические, географические, культурные реалии. Особенности повествования, речь персонажей (игра слов, архаизмы, цитаты, фразы на латинском, французском, итальянском языке). Особенности пейзажа (гипотипосис), портрет Полины Боргезе и статуя Кановы (экфрасис).
3. Перевод первой главы романа Э. Бёрджеса «АВВА». Обсуждение и редактирование переводов.

Список литературы

1. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика : учебник / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2012. 535с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:306209&theme=FEFU>
2. Основы художественного перевода (вводная часть) учебное пособие / Р.Р. Чайковский. Магадан: Северо-Восточный университет, 2008. С. 182 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:283562&theme=>
3. Эко У. Сказать почти то же самое: опыты о переводе / перевод с ит. И проч. А. Коваля. Санкт-Петербург, 2006. 572 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:244644&theme=FEFU>

5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Межкультурный диалогизм художественного перевода» выполняется магистрантом индивидуально и заключается в изучении теоретического материала и применения его в сопоставительном анализе профессиональных переводов, выполнении собственных переводов, анализе качества профессиональных переводов поэзии, прозы, драматургии и самостоятельных переводов студентов, подготовке к собеседованиям, презентации творческих заданий.

Рекомендации по подготовке к практическому занятию

Для каждого практического занятия студентам предлагается список вопросов, к обсуждению которых необходимо подготовиться самостоятельно. Список вопросов (план практического занятия) преподаватель предоставляет студентам не позже, чем за неделю до

календарной даты занятия. *Подготовка к практическому занятию* предполагает самостоятельное изучение всех вопросов плана практического занятия. Список литературы, на основании которой осуществляется подготовка, дается преподавателем к каждой теме. Сообщения делаются устно, развернуто, можно обращаться к конспекту во время выступления.

Подготовка к практическому занятию начинается с ознакомления с его планом и изучения литературы, рекомендованной преподавателем. Необходимо изучить все рекомендованные источники, подготовить ответы на все вопросы, составить план ответов, краткие конспекты рекомендованных научных источников с цитатами, необходимыми для иллюстрации теоретических положений, различных концепций художественного перевода.

Подготовка к презентации творческих заданий, связанных с самостоятельным переводом художественных текстов, предполагает последовательное выполнение всех этапов перевода, основанное на изучении рекомендованных источников по теории и практике перевода:

- «медленное» чтение оригинала,
- изучение историко-литературного контекста,
- подстрочный перевод,
- выбор собственной переводческой стратегии,
- первый вариант литературного перевода, сопоставление его с оригиналом
- редактирование первого варианта перевода,
- подготовка к презентации выполненного задания и дискуссии.

Дискуссия – обсуждение спорных вопросов, противоречивых интерпретаций художественного текста, творчества изучаемых авторов, историко-культурных

Подготовка к дискуссии требует знакомства с обсуждаемым художественным текстом, историко-литературным, культурным явлением, научной литературой по теме, различными точками зрения исследователей, формулирования на этой основе проблемных вопросов и гипотез, отбор материала, позволяющего аргументировать собственную точку зрения.

Критерии оценки подготовки к практическому занятию

За собеседование, участие в дискуссии, творческое задание на практическом занятии студентом максимально может быть получено по 2 балла. С докладом/сообщением каждый студент может выступить не более

одного раза в течение семестра. За творческое задание – максимум 5 баллов.

Критерии оценки при собеседовании:

✓ 2 балла выставляется студенту, если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы, демонстрирует владение терминологией, умение объяснять сущность явлений и процессов, делать выводы и обобщения, приводить примеры; ответ аргументирован, логичен и последователен; изучены рекомендованные научные источники.

✓ 1 балл выставляется студенту, если научные источники, прочитаны; ответ в основном свидетельствует о знании процессов изучаемой предметной области, однако отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, слабо сформированными навыками анализа явлений и процессов, недостаточным умением приводить примеры, недостаточной логичностью, последовательностью ответа и его аргументацией. Допускаются незначительные ошибки в содержании ответа, студент не всегда умеет провести связь с другими аспектами изучаемой области.

✓ 0 баллов выставляется, если ответ студента обнаруживает незнание процессов изучаемой предметной области, отличается незнанием основных вопросов теории, неумением давать аргументированные ответы, отсутствием логичности и последовательности в ответе; не прочитаны рекомендованные научные источники. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.

Критерии оценки участия в дискуссии:

✓ 2 балла выставляется студенту, если его ответ отличается глубиной раскрытия темы; демонстрирует владение терминологией, умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, убедительно аргументировать собственную позицию, приводить примеры. Ответ логичен, последователен и демонстрирует свободное владение монологической речью, прочитаны художественные произведения, предложенные для анализа на практическом занятии, и учебная литература по теме.

Критерии оценки творческого задания:

✓ 5 баллов выставляется студенту, если его перевод отражает смысл, стилистические особенности оригинала, передает свойственное оригиналу эстетическое и эмоциональное впечатление, культурные и исторические реалии переданы верно, сознательно выбрана определенная

переводческая стратегия, отсутствуют ошибки в русском языке. Перевод представлен с презентацией и устными комментариями

✓ *4 балла* выставляется студенту, если его перевод отражает смысл и стиль оригинала, эстетическое и эмоциональное впечатление, культурные и исторические реалии переданы большей частью верно, сознательно выбрана определенная переводческая стратегия, встречаются отдельные неточности в стиле перевода. Перевод представлен с презентацией и устными комментариями

✓ *3 балла* выставляется студенту, если его в его переводе встречаются отдельные, смысловые неточности, стиль оригинала передан не совсем верно, эстетическое и эмоциональное впечатление не соответствует оригиналу, переводческая стратегия определена, встречаются ошибки в переводе культурно-исторических реалий. Перевод представлен с презентацией и устными комментариями

✓ *2 балла* выставляется студенту, если перевод не выполнен, либо не завершен, смысл и стиль оригинала полностью искажены, культурные и исторические реалии переданы неверно, студент не имеет представления о переводческих стратегиях, допускает стилистические ошибки в переводе.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	Задания для самостоятельной работы к Разделу 1. Художественный перевод как межкультурная коммуникативная деятельность. Темы 1-5	1–5 неделя	29	Собеседование, дискуссия
2	Задания для самостоятельной работы к разделу 2. Проблемы перевода художественного текста: поэзия, проза, драматургия . Темы 6-9	6–12 неделя	30	Собеседование, творческое задание, дискуссия
4	Подготовка к экзамену	1–12 неделя	27	Экзамен

Задания для самостоятельной работы к разделу Художественный перевод как межкультурная коммуникативная деятельность. Темы 1–5 (19 час.)

Задание:

1. изучить рекомендованные источники по теории межкультурной коммуникации, теории и практике художественного перевода.
2. составить список теоретических терминов и понятий.

➤ *Методические указания к самостоятельному изучению теории межкультурной коммуникации, проблем теории и практики художественного перевода*

Цель данного вида самостоятельной работы – формирование теоретической основы самостоятельной переводческой деятельности, представлений о художественном переводе как одной из форм межкультурного диалога.

Задачи: овладение базовыми теоретическими знаниями, составление списка базовых теоретических терминов с определениями к ним.

Выполнение этого вида самостоятельной работы предполагает работу с учебными материалами по межкультурной коммуникации, теории и практике художественного перевода, чтение и конспектирование научных источников, составление списка основных теоретических понятий. Список должен включать в себя основные теоретические понятия и категории, необходимые для самостоятельной переводческой деятельности. Теоретические знания должны служить опорой для сопоставительного анализа переводов, выявления критериев оценки переводов, самостоятельной работы над переводом художественного текста.

➤ *Критерии оценки знания проблем художественного перевода как межкультурной коммуникативной деятельности:*

5 баллов (отлично) выставляется магистранту, если список теоретических понятий представлен в полном объеме; в ответах на вопросы при собеседовании, анализируя профессиональные переводы студент свободно и точно оперирует терминами «переводческие трансформации», «переводческие стратегии», «форенизация», «доместикация», «переводная литература», «переводная множественность», «межкультурная коммуникация», «межкультурный диалогизм», имеет ясное представление о типах художественного перевода.

4 балла (хорошо) выставляется студенту, если список теоретических понятий представлен в полном объеме; в ответах на вопросы при собеседовании, анализируя художественные тексты студент оперирует терминами переводоведения, но допускает неточности (не более трех) в применении теоретической терминологии.

3 балла (удовлетворительно) выставляется студенту, если список теоретических понятий составлен в не полном объеме; студент испытывает затруднения в ответах на вопросы собеседования, и, используя переводческие термины допускает 30% (но не больше 50%) неточностей в их употреблении.

2 балла (неудовлетворительно) выставляется студенту, если список теоретических понятий составлен в не полном объеме; студент допускает более 50% неточностей в употреблении теоретических понятий, испытывает затруднения в ответах на вопросы собеседования.

Задания для самостоятельной работы к разделу Художественный перевод как межкультурная коммуникативная деятельность Темы 1–5

Вопросы к заданиям:

Понятия «культура», «диалог», «диалогизм», «текст».

Отношения «межъязыковой» и «межкультурной» коммуникации.

Языковые и внеязыковые аспекты перевода.

Диалог культур как «обмен смыслами» и «адаптация»

Специфика художественного перевода.

Переводимость как категория переводоведения.

Понятие «коммуникативная ситуация»

Базовые факторы перевода (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие, историко-культурные).

Межкультурные барьеры («сопротивление принимающего языка», «этноцентризм», специфика национальной ментальности, социальная маркированность текста, стереотипы).

Способы преодоления культурных барьеров в художественном переводе (адаптация, форенизация, доместикация).

Межкультурный диалог и литературные традиции.

➤ *Методические указания к самостоятельному изучению раздела Проблемы перевода художественного текста: поэзия, проза, драматургия. Темы 6–12*

Цель данного вида самостоятельной работы – формирование навыков самостоятельного анализа оригинала, сопоставительного анализа перевода и самостоятельного перевода художественного текста.

Задачи: углубленное знакомство с теорией и практикой художественного перевода в контексте проблем межкультурного диалогизма, последовательное изучение этапов переводческой деятельности, выполнение творческого задания.

Основные этапы самостоятельной работы:

1. изучение особенностей перевода поэтического текста, прозы, драматического произведения,
2. предпереводческий анализ оригинального текста, выявление его содержательных и стилистических особенностей,
3. изучение историко-культурного и биографического контекста,
4. составление подстрочного перевода,
5. составление первого варианта литературного перевода,
6. сопоставление его с оригиналом,
7. редактирование перевода
8. подготовка презентации творческого задания и устного комментария к нему.

Творческие задания для самостоятельной работы к разделу Проблемы перевода художественного текста: поэзия, проза, драматургия. Темы 6–9

Задание 1.: Переведите пословицы (афоризмы), определите культурные реалии, объясните выбор переводческой стратегии/

Задание 2. Переведите фрагмент из романа С. Кинга *Joyland*. выделите национальные, историко-культурные реалии, укажите особенности стиля, объясните выбор переводческих решений

Задание 3. Переведите фрагмент из сказки *Jack and the Beanstalk*, укажите особенности стиля, выберите соответствующий жанру стиль, объясните переводческие решения. Отредактируйте перевод. Подготовьте презентацию и переводческий комментарий. Составьте переводческий комментарий

Задание 4. Переведите фрагмент из новеллы Ж.Кесселя *Plus forte que la mort*, выделите национальные, историко-культурные реалии, укажите особенности стиля, объясните выбор переводческих решений.

Отредактируйте перевод. Подготовьте презентацию и переводческий комментарий. Составьте переводческий комментарий.

Задание 5. Переведите фрагмент из новеллы Флобера *Mort du duc de Guise*, выделите национальные, историко-культурные реалии, укажите особенности стиля, объясните выбор переводческих решений. Отредактируйте перевод. Подготовьте презентацию и переводческий комментарий. Составьте переводческий комментарий

Задание 6. Перевод стихотворения Э. Бронте *The night is darkening round me*. Проанализируйте оригинальный текст, определите его художественные особенности. Переведите текст, сопоставьте первый вариант перевода с оригиналом перевод. Отредактируйте перевод. Подготовьте презентацию и переводческий комментарий. Составьте переводческий комментарий

➤ *Критерии оценки знания проблем перевода художественного текста (поэзии, прозы, драматургии).*

5 баллов (отлично) выставляется студенту, если творческие задания выполнено в полном объеме; в презентации представлен перевод, в комментариях отмечены содержательные и стилистические особенности текста, определена переводческая стратегия, дан комментарий переводческих трансформаций. Перевод отражает особенности оригинала, без стилистических ошибок в русском языке.

4 балла (хорошо) выставляется студенту, если творческое задания выполнено в полном объеме; в презентации представлен перевод, в комментариях отмечены содержательные и стилистические особенности текста, определена переводческая стратегия, дан комментарий переводческих трансформаций, но особенности оригинала отражены не полностью, встречаются стилистических ошибки в переводе на русский язык.

3 балла (удовлетворительно) выставляется студенту, если творческие задания выполнены не в полном объеме (но не менее 50%); в презентации представлен перевод, в комментариях отмечены не все содержательные и стилистические особенности текста, определена переводческая стратегия, дан комментарий переводческих трансформаций, но перевод не отражает всех особенностей оригинала, встречаются стилистических ошибки в переводе на русский язык.

2 балла (неудовлетворительно) если творческие задания выполнены не в полном объеме (менее 50%); комментарии отсутствуют, искажены

стилистические и содержательные особенности текста, часто встречаются стилистических ошибки в переводе на русский язык.

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
	Раздел 1. Художественный перевод как межкультурная коммуникативная деятельность. Темы № 1–5	ПК -4.1	Знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену раздела 1
			Умеет	Собеседование (УО-1) Дискуссия- (УО-4)	Вопросы к экзамену раздела 1
			Владеет навыками	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену раздела 1
	Раздел 2. Проблемы перевода художественного текста. Темы 6-9	ПК -4.2 ПК-4.3	Знает	Собеседование (УО-1) Дискуссия (УО-4)	Вопросы к экзамену раздела 2
			Умеет	Творческое задание (ПР-13) Дискуссия (УО-4)	Вопросы к экзамену раздела 2
			Владеет навыками	Творческое задание (ПР-13) Дискуссия (УО-4)	Вопросы к экзамену раздела

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки

знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

Раздел I

1. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории / Р.Р. Чайковский, Н. В. Вороневская, Е. Л. Лысенкова / под ред. Р. Р. Чайковского. – М.: Флинта: Наука. 2016. 221 с. <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:838813&theme=FEFU>
2. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс]: монография/ С.В. Серебрякова [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017.— 228 с.— Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-75580&theme=FEFU>
3. Новикова М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода / М.Г. Новикова. – М. : Флинта. Наука, 2016. – 207 с. Режим доступа <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:815868&theme=FEFU>
4. Межкультурная коммуникация взаимодействие языков, культур и менталитетов / [О. В. Николаева, В. Л. Завьялова, Л. В. Кульчицкая и др.] [науч. ред. О. В. Николаева] Владивосток; Дальневосточный федеральный университет, 2014. – 254 с. – Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:797593&theme=FEFU>
5. Первушина Е. А. Феномен «переводной» художественной литературы в контексте всемирной литературы // Лирика эпохи романтизма: хрестоматия под общей ред. Г.И. Модиной. – Владивосток: Издательство Дальневосточного федерального университета, 2021. – С. 15-24 – URL: <https://www.dvfu.ru/science/publishing-activities/catalogue-of-books-fefu/>

Раздел II

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М. : Р. Валент, 2012. 406 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:715912&theme=FEFU>
2. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика : учебник / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2012. 535с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:306209&theme=FEFU>

3. Казакова Т.А. Практические основы перевода English-Russian: Уче. Пособие / Казакова Т.А. – СПб: Союз, 2013. – 318 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:5129&theme=FEFU>
4. Основы художественного перевода (вводная часть) учебное пособие / Р.Р. Чайковский. Магадан: Северо-Восточный университет, 2008. С. 182 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:283562&theme=>
5. Первушина Е. А. Сонеты Шекспира в России: переводческая рецепция XIX - XXI вв. – Владивосток: ДВФУ, 2010. – 353 с.

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Галь Н. Слово живое и мертвое. – М.: Международные отношения, 2001. 367с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU
2. Хомякова Е.Г. Англистика в миниатюрах. Диалог культур и времен: Монография / Хомякова Е.Г. - СПб: СПбГУ, 2017. - 272 с.: - Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=Znanium:Znanium-1001387&theme=FEFU>
3. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика : учебник / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2012. – 535 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:306209&theme=FEFU>
4. Куницына Е.Ю. Шекспир. Игра. Перевод [Текст]: монография / Е. Ю. Куницына. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 348 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-21105&theme=FEFU>
5. Лебедько М. Г. Культурные преграды: преодоление трудностей межкультурного общения: монография. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 1999. – 195 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:9429&theme=FEFU>
6. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие / А.П. Садохин. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 288 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=Znanium:Znanium-177054&theme=FEFU>
7. Первушина Е. А. Сонеты Шекспира в России : переводческая рецепция XIX - XXI вв. – Владивосток: ДВФУ, 2010. – 353 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:298025&theme=FEFU>

СЛОВАРИ

РУССКИЙ ЯЗЫК

Национальный корпус русского языка – URL: <http://www.ruscorpora.ru>

Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. — 7-е изд., стереотип. Москва: Русские словари, 1999.

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. - Спб., 1863-1866.(Репринт)

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Cambridge Dictionaries Onlines. – URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru/Merriam-Webster> online – http://www.merriam-webster.com/downloads/index.htm?downloads_general

Мультитран - многоязычный интернет-словарь для переводчиков:
<http://multitran.ru>

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

[Le Trésor de la Langue Française Informatisé](http://atilf.atilf.fr/Le_Tr%C3%A9sor_de_la_Langue_Fran%C3%A7aise_Informatis%C3%A9) - <http://atilf.atilf.fr/>
French Academy dictionary - <http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire/index.html>

Dictionnaire de l'Académie française, huitième édition. Version informatisée -
<http://atilf.atilf.fr/academie.htm>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)

URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU

URL: <http://www.elibrary.ru>

Электронная библиотека диссертаций РГБ

URL: <http://diss.rsl.ru>

Электронно-библиотечная система IPRbooks

URL: <http://www.iprbookshop.ru>

➤ в свободном доступе в Интернет:

1. Библиотека Гумер – гуманитарные науки

URL: <http://www.gumer.info/>

2. ЭБС «Консультант студента»

<http://www.studentlibrary.ru/index.html>

3. Русский филологический портал

URL: <http://philology.ru/>

4. Библиотека on-line Кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова

URL: <http://forlit.philol.msu.ru/lib-ru>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

«Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам:

- через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)

URL: <https://www.dvfu.ru/library/electronic-resources/>

1. Электронная библиотека диссертаций РГБ

URL: <http://diss.rsl.ru>

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks

URL: <http://www.iprbookshop.ru>

3. Доступ к Антиплагиату в интегрированной платформе электронного обучения Blackboard ДВФУ

URL: <https://bb.dvfu.ru/>

4. Доступ к электронному заказу книг в библиотеке ДВФУ

URL: <http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?theme=FEFU>

- в свободном доступе в Интернет

1. Библиотека on-line Кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова

URL: <http://forlit.philol.msu.ru/lib-ru>

2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU

URL: <http://www.elibrary.ru>

3. Библиотека Максима Мошкова

URL: <http://lib.ru>

4. Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов

URL: <http://www.studentlibrary.ru/pages/humanities.html>

5. Краткая литературная энциклопедия в 9-ти томах.

URL: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclop/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

8.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

- *Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.*

Успешное освоение дисциплины «Межкультурный диалогизм художественного перевода» и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Посещение всех аудиторных занятий является обязательным. Самостоятельная работа студентов, предусмотренная учебным планом, должна выполняться еженедельно с целью лучшего усвоения учебного материала. Рекомендуется обращаться к дополнительным источникам, указанным преподавателем, с целью осуществления успешной подготовки к практическим занятиям. Работа над материалом курса обязательно включает в себя работу с научной литературой, ее список рекомендуется преподавателем в начале семестра.

➤ *Методические рекомендации по подготовке к аудиторным практическим занятиям.*

Цель практических занятий – формирование и совершенствование навыков самостоятельного анализа художественных переводов, самостоятельного переводческого мышления, навыков оценки качества переводов. Практические занятия сопровождаются собеседованием по каждой теме, презентацией творческого задания. Подготовка к аудиторным практическим занятиям включает в себя усвоение содержания рекомендованной учебной и научной литературы, самостоятельное выполнение творческих заданий

Собеседование проводится со всеми присутствующими в аудитории. Первый этап в подготовке к собеседованию – изучение научно-исследовательской литературы. Второй этап – определение ключевых проблем переводоведения. Текущая самостоятельная работа представляет, теоретических источников, подготовка творческих заданий. Приступить к ней следует с первой недели, знакомясь с научной литературой, работая над переводами художественных текстов.

Магистрантам поручается подготовка творческих заданий : перевод художественного текста и переводческий комментарий к нему). Работу над переводом следует начинать с четвертой недели занятий.

Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.

Учебным планом предусмотрены практические занятия два часа в неделю. Практические занятия, являясь основной формой освоения дисциплины, позволяют приобретать и совершенствовать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции. Содержание

практических занятий и методика их проведения нацелены на то, чтобы обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности магистрантов. В ходе их проведения создаются условия для развития научного мышления и аналитических умений, и навыков обучающихся. Практические занятия позволяют формировать у магистрантов теоретические знания, необходимые для решения практических задач. Успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Рекомендуется обязательные посещения всех аудиторных занятий. Подготовка к каждому занятию предполагает работу с соответствующими разделами в учебной литературе и транспозицию полученных знаний на выполнение практических задач: перевода художественного текста с учетом историко-культурных, национальных, стилистических особенностей. Помимо учебников, следует изучить научно-исследовательские работы по теоретическим проблемам межкультурной коммуникации и художественного перевода. Изучение курса предполагает также глубокое усвоение терминологического аппарата, развитие навыков перевода художественного текста

Текущая самостоятельная работа включает в себя чтение теоретической литературы и сравнительный анализ художественных переводов поэтического текста. Чтение теоретической литературы связано с подготовкой к аудиторным занятиям, рекомендуемая литература соответствует темам практических занятий и начинается с первой недели. Сравнительный анализ переводов поэтического текста начинается с первой недели занятий.

Для самостоятельного поиска литературы магистрант может воспользоваться каталогами научной библиотеки ДВФУ URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res Библиотека университета подписана на различные полнотекстовые базы данных, которыми тоже можно воспользоваться:

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU
URL: <http://www.elibrary.ru>
2. Электронная библиотека диссертаций РГБ
URL: <http://diss.rsl.ru>
3. Электронно-библиотечная система IPRbooks
URL: <http://www.iprbookshop.ru>

Кроме того, студент может использовать каталоги и фонды читального зала краевой библиотеки им. М. Горького и других библиотек.

➤ *Методические рекомендации по подготовке к экзамену.*

Экзамен направлен на проверку знаний, умений и навыков, которые формируются в течение всего семестра. Экзамен дисциплине «Межкультурный диалогизм художественного перевода» проводится в виде письменного творческого задания – перевод фрагмента художественного текста, составление переводческого комментария к нему. Для выполнения творческого задания необходимо усвоить все темы практических занятий, изучить рекомендованную научную литературу, выполнять задания к каждой теме.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ¹	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-	

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

		DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 Гб; Жесткий диск - объемом 1000 Гб; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision;	

		<p>подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK</p>	
	Помещения для самостоятельной работы:		
	<p>A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов</p>	<p>Моноблок Lenovo C360G- i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер- цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскопечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238- 14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая портальные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>

Х. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Межкультурный диалогизм художественного перевода

Направление подготовки 45.04.01 Филология

профиль «Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры»

Форма подготовки очная

Владивосток

2021

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины / модуля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел I. Художественный перевод как межкультурная коммуникативная деятельность Темы. 1–5	ПК-4.1	Знает	Собеседование УО-1 Дискуссия (УО-4)	Вопросы к экзамену раздела I, темы. 1–5
			Умеет		
			Владеет навыками		
2	Раздел II. История западноевропейской литературы от античности до XIX века. Темы 3–8	ПК-4.2 ПК-4.3.	Знает	Творческое задание (ПР-13) Дискуссия (УО-4)	Вопросы к экзамену раздела II, темы 6–9
			Умеет		
			Владеет навыками		

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Межкультурный диалогизм художественного перевода» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Межкультурный диалогизм художественного перевода» проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, творческое задание - перевод*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме.

Дискуссия (УО-4) – обсуждение спорных вопросов, противоречивых интерпретаций художественного текста, творчества изучаемых авторов, историко-культурных

Творческое задание (П-13) – Частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Выполняется в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Объектами оценивания выступают:

– учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по

аттестуемой дисциплине);

- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной творческой работы.

Темы для собеседования

1. Диалогический характер межкультурной коммуникации
2. Культурная направленность художественного перевода и проблема переводимости
3. Проблемы понимания и выражения в переводе художественного текста
4. Художественный перевод и литературная традиция
5. Преодоление культурного сопротивления: перенос из культуры в культуру
6. Этапы работы переводчика
7. Перевод поэтического текста
8. Перевод прозы
9. Перевод драматургии

Примерные вопросы для собеседования

1. Определите понятия «культура», «диалог», «текст».
2. Диалогичность культуры. Диалогичность текста.
3. Диалог как «обмен смыслами» и «адаптация»
4. Понятия «межъязыковая» и «межкультурная» коммуникация.
5. Диалогический характер межкультурной коммуникации
6. «Прямая и «опосредованная» межъязыковая коммуникация.
7. Языковые и внеязыковые аспекты перевода, национальный, исторический культурный контекст коммуникативного акта.
8. Особенности художественного текста.
9. Перевод художественного текста, его специфика.
10. Переводимость как категория переводоведения.
11. Полемика о переводимости художественного текста в работах зарубежных и отечественных ученых
12. Межкультурные барьеры («сопротивление принимающего языка», «этноцентризм», специфика национальной ментальности, социальная маркированность текста, стереотипы).
13. Возможности преодоления культурных барьеров в художественном переводе (адаптация, форенизация, доместикация).

14. Преодоление культурного сопротивления: перенос из культуры в культуру.

15. Предпереводческое прочтение и анализ художественного текста. Литературоведческая, историко-культурная, фоновая информация в предпереводческом анализе текста. Подстрочник и перевод

16. Особенности перевода поэзии.

17. Типы поэтического перевода

18. Драма как объект перевода.

19. Особенности поэтики художественной прозы. Ритм прозы. Изобразительные и выразительные средства прозаического текста.

20. Пейзаж, портрет в культурно-историческом контексте. Гипотипосис (описание визуальных явлений) и экфрасис (описание предметов искусства) в переводе.

Критерии оценки при собеседовании:

✓ *2 балла* выставляется студенту, если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы, демонстрирует владение литературоведческой терминологией, умение объяснять сущность явлений и процессов, делать выводы и обобщения, приводить примеры; ответ аргументирован, логичен и последователен.

✓ *1 балл* выставляется студенту, если ответ в основном свидетельствует о знании процессов изучаемой предметной области, однако отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, слабо сформированными навыками анализа явлений и процессов, недостаточным умением приводить примеры, недостаточной логичностью, последовательностью ответа и его аргументацией. Допускаются незначительные ошибки в содержании ответа, студент не всегда умеет провести связь с другими аспектами изучаемой области.

✓ *0 баллов* выставляется, если ответ студента обнаруживает незнание процессов изучаемой предметной области, отличается незнанием основных вопросов теории, неумением давать аргументированные ответы, отсутствием логичности и последовательности в ответе. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.

Дискуссия (УО-4) - средство, позволяющее включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Темы для дискуссии

1. Диалог как «обмен смыслами» и «адаптация»
2. Понятия «межъязыковая» и «межкультурная» коммуникация.
3. Внеязыковые аспекты перевода
4. Особенности художественного текста.
5. Типы художественного перевода.
6. Переводимость как категория переводоведения.
7. Межкультурные барьеры и преодоление стереотипов
8. Подстрочник и перевод
9. Принципы перевода исторических и культурных реалий

Критерии оценки участия в дискуссии:

✓ 2 балла выставляется студенту, если его ответ отличается глубиной раскрытия темы; демонстрирует владение литературоведческой терминологией, умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, убедительно аргументировать собственную позицию, приводить примеры. Ответ логичен и последователен, прочитаны художественные произведения, проработана учебная и научная литература по теме.

✓ 1 балл выставляется студенту, если его ответ отличается недостаточной глубиной раскрытия темы, демонстрирует слабо сформированные навыки анализа явлений, процессов, недостаточное умение аргументировать собственную позицию и приводить примеры; ответ недостаточно логичен, последователен, студент слабо владеет монологической речью. Художественные произведения, научная и учебная литература по теме прочитаны.

✓ В случае, если студент не участвовал в дискуссии или отвечал не по существу вопроса, не прочитал художественные произведения, научную и учебную литературу по теме, выставляется 0 баллов.

Примерные вопросы творческих заданий

Задание 1.: Переведите пословицы (афоризмы), определите культурные реалии, объясните выбор переводческой стратегии/

Задание 2. Переведите фрагмент из романа С. Кинга *Joyland*. выделите национальные, историко-культурные реалии, укажите особенности стиля, объясните выбор переводческих решений

Задание 3. Переведите фрагмент из сказки *Jack and the Beanstalk*, укажите особенности стиля, выберите соответствующий жанру стиль,

объясните переводческие решения. Отредактируйте перевод. Подготовьте презентацию и переводческий комментарий. Составьте переводческий комментарий

Задание 4. Переведите фрагмент из новеллы Ж.Кесселя *Plus forte que la mort*, выделите национальные, историко-культурные реалии, укажите особенности стиля, объясните выбор переводческих решений. Отредактируйте перевод. Подготовьте презентацию и переводческий комментарий. Составьте переводческий комментарий.

Задание 5. Переведите фрагмент из новеллы Флобера *Mort du duc de Guise*, выделите национальные, историко-культурные реалии, укажите особенности стиля, объясните выбор переводческих решений. Отредактируйте перевод. Подготовьте презентацию и переводческий комментарий. Составьте переводческий комментарий

Задание 6. Перевод стихотворения Э. Бронте *The night is darkening round me*. Проанализируйте оригинальный текст, определите его художественные особенности. Переведите текст, сопоставьте первый вариант перевода с оригиналом перевод. Отредактируйте перевод. Подготовьте презентацию и переводческий комментарий. Составьте переводческий комментарий

Критерии оценки творческих заданий

5 баллов (отлично) выставляется студенту, если творческие задания выполнены в полном объеме; в презентации представлен перевод, в комментариях отмечены содержательные и стилистические особенности текста, определена переводческая стратегия, дан комментарий переводческих трансформаций. Перевод отражает особенности оригинала, без стилистических ошибок в русском языке.

4 балла (хорошо) выставляется студенту, если творческое задания выполнено в полном объеме; в презентации представлен перевод, в комментариях отмечены содержательные и стилистические особенности текста, определена переводческая стратегия, дан комментарий переводческих трансформаций, но особенности оригинала отражены не полностью, встречаются стилистических ошибки в переводе на русский язык.

3 балла (удовлетворительно) выставляется студенту, если творческие задания выполнены не в полном объеме (но не менее 50%); в презентации представлен перевод, в комментариях отмечены не все содержательные и стилистические особенности текста, определена переводческая стратегия, дан комментарий переводческих трансформаций, но перевод не отражает всех особенностей оригинала, встречаются стилистических ошибки в переводе на русский язык.

2 балла (неудовлетворительно) если творческие задания выполнены не в полном объеме (менее 50%); комментарии отсутствуют, искажены стилистические и содержательные особенности текста, часто встречаются стилистических ошибки в переводе на русский язык.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
ПК – 4.1	Знает	Не знает основы теории и практики художественного перевода	Знает основы теории и практики художественного перевода, но допускает существенные ошибки при ответе.	Знает основы теории и практики художественного перевода, но допускает единичные ошибки при ответе.	Знает основы теории и практики художественного перевода
	Умеет	Не умеет применять знания иностранных языков, теории художественного перевода на практике	Умеет применять знания иностранных языков, теории художественного перевода на практике, но допускает существенные ошибки.	Умеет применять знания иностранных языков, теории художественного перевода на практике, но допускает единичные ошибки.	Умеет применять знания иностранных языков, теории художественного перевода на практике
	Владеет навыками	Не владеет навыками художественного перевода	Владеет навыками художественного перевода, но допускает существенные ошибки при анализе.	Владеет навыками художественного перевода, но допускает неточности при анализе.	Владеет навыками художественного перевода
ПК-4.2	Знает	Не знает критерии оценки качества художественного перевода	Знает критерии оценки качества художественного перевода, но допускает существенные ошибки при ответе.	Знает критерии оценки качества художественного перевода, но допускает неточности при анализе	Знает критерии оценки качества художественного перевода
	Умеет	Не умеет применять знания теории при оценке	Умеет применять знания теории при оценке качества переводов, но	Умеет применять знания теории при оценке качества, но	Умеет применять знания теории при оценке качества переводов

		качества переводов	допускает существенные ошибки при ответе.	допускает неточности при анализе переводов	
	Владеет	Не владеет навыками оценки качества переводов	Владеет навыками оценки качества переводов, но допускает существенные ошибки при ответе.	Владеет навыками оценки качества переводов, но допускает неточности при анализе переводов	Владеет навыками оценки качества переводов
ПК-4.3	Знает	Не знает основы теории и практики художественного перевода, необходимые для разработки мероприятий и практических рекомендаций по улучшению качества перевода	Знает основы теории и практики художественного перевода, необходимые для разработки мероприятий и практических рекомендаций по улучшению качества перевода, но допускает существенные неточности при ответе	Знает основы теории и практики художественного перевода, необходимые для разработки мероприятий и практических рекомендаций по улучшению качества перевода, но допускает неточности при ответе	Знает основы теории и практики художественного перевода, необходимые для разработки мероприятий и практических рекомендаций по улучшению качества перевода
	Умеет	Не умеет применять знания теории и практики художественного перевода при разработке мероприятий и практических рекомендаций по улучшению качества перевода	Умеет применять знания теории и практики художественного перевода при разработке мероприятий и практических рекомендаций по улучшению качества перевода, но допускает существенные неточности при ответе	Умеет применять знания теории и практики художественного перевода при разработке мероприятий и практических рекомендаций по улучшению качества перевода, но допускает неточности при ответе	Умеет применять знания теории и практики художественного перевода при разработке мероприятий и практических рекомендаций по улучшению качества перевода
	Владеет	Не владеет навыками разработки мероприятий и практических рекомендаций по улучшению качества перевода	Владеет навыками разработки мероприятий и практических рекомендаций по улучшению качества перевода	Владеет навыками разработки мероприятий и практических рекомендаций по улучшению качества перевода	Владеет навыками разработки мероприятий и практических рекомендаций по улучшению качества перевода

		рекомендаций по улучшению качества перевода	качества перевода, но допускает существенные неточности при оценке	по улучшению качества перевода, но допускает неточности при оценке	
--	--	---	--	--	--

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Межкультурный диалогизм художественного перевода» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Межкультурный диалогизм художественного перевода» предусмотрен экзамен в 3 семестре.

Содержание экзамена

Семестр 3

Вопросы к экзамену

1. Понятия «культура», «диалог», «диалогизм», «текст». Диалогичность культуры. Диалогичность текста.
2. Доминантная и принимающая культура. Диалог как «обмен смыслами» и «адаптация» Понятия «межъязыковая» и «межкультурная» коммуникация.
3. Диалогический характер межкультурной коммуникации
4. «Прямая и «опосредованная» межъязыковая коммуникация. Языковые и внеязыковые аспекты перевода, национальный, исторический культурный контекст коммуникативного акта.
5. Особенности художественного текста. Перевод художественного текста, его специфика.
6. Переводимость как категория переводоведения. Полемика о переводимости художественного текста в работах зарубежных и отечественных ученых
7. Коммуникативная ситуация и детерминирующие факторы перевода (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие, историко-культурные).

8. Межкультурные барьеры («сопротивление принимающего языка», «этноцентризм», специфика национальной ментальности, социальная маркированность текста, стереотипы).
9. Возможности преодоления культурных барьеров в художественном переводе (адаптация, форенизация, доместикация).
10. Художественный перевод и литературная традиция. Трудности восприятия чужой эстетики.
11. Столкновение литературных традиций. Читательское восприятие как проблема перевода – несовпадение эстетических критериев разных культур.
12. Преодоление культурного сопротивления: перенос из культуры в культуру.
13. Родовая, жанровая специфика художественного текста, «Гузла» П. Мериме – «псевдоперевод», представление «экзотической» культуры. «Песни западных славян» А. С. Пушкина – факт «переводной» и национальной русской литературы.
14. Восприятие и воссоздание текста как основные этапы переводческой деятельности.
15. Предпереводческое прочтение и анализ художественного текста. Литературоведческая, историко-культурная, фоновая информация в предпереводческом анализе текста. Подстрочник и перевод
16. Особенности перевода поэзии. Типы поэтического перевода (Предпереводческий анализ стихотворения Эмили Бронте «The night is darkening...»). Значение биографического и историко-культурного контекста.
17. Драма как объект перевода. Функции перевода драмы (чтение и сценическая постановка).
18. Особенности перевода сценического диалога (синтаксис реплик и принцип «удобопроизносимости»). Стилизованность сценической речи.

19. Особенности поэтики художественной прозы. Ритм прозы.

Изобразительные и выразительные средства прозаического текста.

20. Пейзаж, портрет в культурно-историческом контексте. Гипотипосис

(описание визуальных явлений) и экфрасис (описание предметов

искусства) в переводе. Исторические реалии. Историческая стилизация.

Образцы текстов и заданий для экзамена

1. Перевод художественного текста

а) пословицы и афоризмы

английский язык

Переведите пословицы, объясните выбор переводческой стратегии

A bad beginning makes a bad ending.

A bad corn promise is better than a good lawsuit.

A bad workman quarrels with his tools.

A bargain is a bargain.

A beggar can never be bankrupt.

A bird in the hand is worth two in the bush.

A bird may be known by its song.

A black hen lays a white egg.

A blind leader of the blind.

A blind man would be glad to see.

A broken friendship may be soldered but will never be sound.

A burden of one's own choice is not felt.

A burnt child dreads the fire.

A cat in gloves catches no mice.

A city that parleys is half gotten.

A clean fast is better than a dirty breakfast.

A clean hand wants no washing.

A clear conscience laughs at false accusations.

Французский язык

Переведите афоризмы, объясните выбор переводческой стратегии

L'enfer, c'est les autres. Jean-Paul Sartre

Quand l'homme essaie d'imaginer le Paradis sur terre, ca fait tout de suite un enfer tres convenable. Paul Claudel

Comme le despotisme est l'abus de la royaute, l'anarchie est l'abus de la democratie. Voltaire

L'anarchie ramene toujduurs au pouvoir absolu. Napoleon Bonaparte

L'Antiquite a peut-etre ete faite pour etre ie pain des professeurs. E. et J. Goncourt

L'Antiquite est l'aristocratie de l'histoire. Alexandre Dumas

L'indulgence est la forme la plus polie du detachement. Abel Bonnard

Le luxe est moins dispendieux que l'ele-gance. Honore de Balzac

b) Перевод прозаического текста

Английский язык

Переведите текст, выделите национальные, историко-культурные реалии, укажите особенности стиля, объясните выбор переводческих решений

1. I had a car, but on most days in that fall of 1973 I walked to Joyland from Mrs. Shoplaw's Beachside Accommodations in the town of Heaven's Bay. It seemed like a right thing to do. The only thing, actually. By early September, Heaven's Beach was almost completely deserted, which suited my mood. That fall was the most beautiful of my life. Even forty years later I can say that. And I was never so unhappy, I can say that, too. People think first love is sweet, and never sweeter than the first bond snaps. You've heard a thousand pop and country songs that prove the point; some fool got his heart broke. Yet that first broken heart is always the most painful, the slowest to mend, and leaves the most visible scar. What's so sweet about that? Through September and right into October, the North Carolina skies were clear and the air was warm even at seven in the morning, when I left my second-floor apartment by the outside stairs. If I started with a light jacket on, I was wearing it tight around my waist before I'd finished half of the three miles between the town and the amusement park. I'd make Betty's Bakery my first

stop, grabbing a couple of still-warm croissants. My shadow would walk with me on the sand, at least twenty feet long. Hopeful gulls, smelling the croissants in their waxed paper, would circle overhead. And when I walked back, usually around five (although sometimes I stayed later – there was nothing waiting for me in Heaven’s Bay, a town that mostly went sleepybye when the summer was over), my shadow walked with me on the water. If the tide was in, it would waver on the surface, seeming to do a slow hula. Although I can’t be completely sure, I think the boy and the woman and their dog were there from the first time I took that walk. The shore between the town and the cheerful, blinking gimcrackery of Joyland was lined with summer homes, many of them expensive, most of them clapped shut after Labor Day. But not the biggest of them, the one that looked like a green wooden castle. A boardwalk led from its wide back patio down to where the seagrass gave way to fine white sand. At the end of the boardwalk was a picnic table shaded by a bright green beach umbrella. In its shade, the boy sat in his wheelchair wearing a baseball cap and covered from the waist down by a blanket even in the late afternoon, when the temperature lingered in the seventies. The dog, a Jack Russell terrier, either lay beside him or sat at his feet. The woman sat on one of the picnic table benches, sometimes reading a book, mostly just staring out at the water. She was very beautiful. Going or coming, I always waved to them, and the boy waved back. She didn’t, not at first. 1973 was the OPEC oil embargo, the year Richard Nixon announced he was not a crook, the year Edward G. Robinson and Noel Coward died. It was Devin Jones’s lost year. I was a twenty-one year-old virgin with literary aspirations. I possessed three pairs of bluejeans, four pairs of Jockey shorts, a clunker Ford (with a good radio), occasional suicidal ideations and a broken heart. Sweet, huh?

S. King. Joyland

2. Whatever hour you woke there was a door shutting. From room to room they went, hand in hand, lifting here, opening there, making sure--a ghostly couple. "Here we left it," she said. And he added, "Oh, but here tool" "It's upstairs," she

murmured. "And in the garden," he whispered. "Quietly," they said, "or we shall wake them." But it wasn't that you woke us. Oh, no. "They're looking for it; they're drawing the curtain," one might say, and so read on a page or two. "Now they've found it,' one would be certain, stopping the pencil on the margin. And then, tired of reading, one might rise and see for oneself, the house all empty, the doors standing open, only the wood pigeons bubbling with content and the hum of the threshing machine sounding from the farm. "What did I come in here for? What did I want to find?" My hands were empty. "Perhaps its upstairs then?" The apples were in the loft. And so down again, the garden still as ever, only the book had slipped into the grass. But they had found it in the drawing room. Not that one could ever see them. The windowpanes reflected apples, reflected roses; all the leaves were green in the glass. If they moved in the drawing room, the apple only turned its yellow side. Yet, the moment after, if the door was opened, spread about the floor, hung upon the walls, pendant from the ceiling--what? My hands were empty. The shadow of a thrush crossed the carpet; from the deepest wells of silence the wood pigeon drew its bubble of sound. "Safe, safe, safe" the pulse of the house beat softly. "The treasure buried; the room . . ." the pulse stopped short. Oh, was that the buried treasure? A moment later the light had faded. Out in the garden then? But the trees spun darkness for a wandering beam of sun. So fine, so rare, coolly sunk beneath the surface the beam I sought always burned behind the glass. Death was the glass; death was between us, coming to the woman first, hundreds of years ago, leaving the house, sealing all the windows; the rooms were darkened. He left it, left her, went North, went East, saw the stars turned in the Southern sky; sought the house, found it dropped beneath the Downs. "Safe, safe, safe," the pulse of the house beat gladly. "The Treasure yours." The wind roars up the avenue. Trees stoop and bend this way and that. Moonbeams splash and spill wildly in the rain. But the beam of the lamp falls straight from the window. The candle burns stiff and still. Wandering through the house, opening the windows, whispering not to wake us, the ghostly couple seek their joy. "Here we slept," she says. And he adds, "Kisses without number." "Waking in the morning--" "Silver

between the trees--" "Upstairs--" "In the garden--" "When summer came--" "In winter snowtime--" "The doors go shutting far in the distance, gently knocking like the pulse of a heart. Nearer they come, cease at the doorway. The wind falls, the rain slides silver down the glass. Our eyes darken, we hear no steps beside us; we see no lady spread her ghostly cloak. His hands shield the lantern. "Look," he breathes. "Sound asleep. Love upon their lips." Stooping, holding their silver lamp above us, long they look and deeply. Long they pause. The wind drives straightly; the flame stoops slightly. Wild beams of moonlight cross both floor and wall, and, meeting, stain the faces bent; the faces pondering; the faces that search the sleepers and seek their hidden joy. "Safe, safe, safe," the heart of the house beats proudly. "Long years--" he sighs. "Again you found me." "Here," she murmurs, "sleeping; in the garden reading; laughing, rolling apples in the loft. Here we left our treasure--" Stooping, their light lifts the lids upon my eyes. "Safe! safe! safe!" the pulse of the house beats wildly. Waking, I cry "Oh, is this your buried treasure? The light in the heart." (Virginia Woolf. A Haunted House)

3. Once there was a boy called Jack who lived with his mother. They were so poor that she said to him one day, "We'll have to sell our cow- it's the only way." So Jack took the cow to market. On the way, Jack met a stranger. "I'll give you five beans for that cow," she said. "They're magic beans..."

"Done!" said Jack. But when he got back..."Five beans for our cow?" cried his mother. And she threw them out of the window. All through the night, a beanstalk grew...and grew... till it right out of sight. Before his mother could say a word, Jack climbed...and climbed...and he didn't stop till he reached...the top. There Jack saw a giant castle. He knock- knock- knocked, and a giantess opened the door. Inside, Jack could hear a thumping and a banging and a ztamping and a crashing!

"Quick," said the giantess. "Hide!" My husband is hungry!"

"Fee, fi, fo, fum! Watch out everyone, HERE I COME!" roared the giant.

The giant sat down for his supper. He ate a hundred boiled potatoes, and a hundred chocolate biscuits. And then, feeling a bit happier, he got out his gold.

The giant started counting his coins, but soon...he was snoozing. Jack snatched the gold and raced down the beanstalk.

"Gold!" cried Jack's mother when she saw what he'd got. "We're not poor any more!" But Jack wanted to go back up the beanstalk. The next day he climbed...and climbed... and he didn't stop till he reached the top. Inside the castle, Jack hid when he heard...a thumping and a banging and a stamping and a crashing. "Fee, fi, fo, fum! Watch out everyone, HERE I COME!" roared the giant. The giant sat down for his supper. He ate two hundred baked potatoes, and two hundred jellies. And then, feeling a bit happier, he got out his hen that laid golden eggs. The hen started laying, but soon...the giant was snoozing. Jack snatched the hen and raced down the beanstalk.

"Golden eggs from a golden hen!" cried Jack's mother.

"Now we'll never be poor again!" The next day, Jack climbed the beanstalk once more.

"Fee, fi, fo, fum! Watch out everyone, HERE I COME!" roared the giant.

The giant sat down for his supper. He ate three hundred roast potatoes, and three hundred cream cakes. And then, feeling a bit happier, he got out his silver harp.

The harp sang him lullabies, and soon... the giant was snoozing. Jack snatched the harp and raced down the beanstalk. But the harp called out, "Master! Master!"

The giant woke up and started to chase after Jack.

"Bring the axe, Mother!" shouted Jack as he neared the ground. Then he chopped and he chopped and didn't stop till...CRASH! Down came the beanstalk and the giant. And with the gold and the harp and the eggs and the hen, Jack and his mother were never poor again.

Jack and the Beanstalk

Французский язык

Переведите текст, выделите национальные, историко-культурные реалии, укажите особенности стиля, объясните выбор переводческих решений

L'ange funèbre qui surveille les hommes de ses yeux d'opale lisait par-dessus l'épaule du roi Salomon les proverbes que composait le Sage. Il en approuvait la pensée profonde lorsque, soudain, il tressaillit de courroux. Salomon venait de tracer sur le parchemin ce précepte :

- Une femme méchante est plus amère que la mort.

L'ange que bercent les lamentations des pleureuses ne pouvait admettre cette insulte. Il aurait frappé de rigidité éternelle l'insolente main qui l'écrivait, s'il n'avait su qu'elle était guidée par Jehovah. D'un coup silencieux de ses sombres ailes, il s'éleva jusqu'a Lui.

- O Dieu des Armées, s'écria-t-il, comment permets-tu a ton esclave Salomon de diminuer mon prestige par des mots insensés? Tu sais pourtant qu'il n'est rien de plus terrible aux hommes que le souffle de ma bouche.

Comme toute parole inspirée par Jehovah est la seule qui soit vraie sous les deux, le Dieu d'Israël sourit avec indulgence et dit :

— Ecoute, mon fils insatiable. Je vais te changer en mortel et te choisir une épouse. Si tu la supportes trente années durant, j'effacerai la maxime du roi Salomon. Si tu demandes grâce, tu t'inclineras devant ma sagesse.

Le soir même, on vit arriver a Galaad un jeune homme d'une beauté fascinante. Ses cheveux, plus noirs que les nuits sans clarté, tombaient sur un cou plus blanc que le plumage des cygnes. Il avait des yeux d'opale, des mains brûlantes, une démarche si légère qu'il semblait voler. La richesse éclatait dans ses vêtements et ses bagues. C'était l'ange de la mort qui, sous le nom de Daniel, venait sur la terre pour son épreuve.

On le maria très vite. Selon l'usage, il ne connut sa femme que le jour des noces. En la voyant, il demeura ébloui. Elle était grande, souple, nonchalante. Sa bouche serrée luisait comme un fil de rubis. Une candide langueur dormait sur son front pur, en ses prunelles profondes. La ville entière célébrait sa douceur.

Daniel, aux premiers mois, crut avoir la partie facile contre Jehovah. Sa maison embaumait la myrrhe et le cinnamome. Des fleurs paraient les chambres et lorsqu'aux beaux soirs de Judée, le soleil jetait sur sa femme une robe subtile, Daniel se sentait pénétré d'une suave et joyeuse ivresse

Joseph Kessel.

Plus forte que la mort

2. Переведите текст, выделите национальные, историко-культурные реалии, объясните выбор переводческих решений

— À notre brave duc de Guise !

— À la réussite de ses projets !

— Et mort aux royalistes !

Puis à ces paroles succédaient le bruit des verres qui s'entrechoquaient, le bourdonnement de toutes ces voix, les embrassades, et des serments tout à la fois terribles et féroces, furieux et frénétiques.

— Cher duc, dit La Chapelle-Marteau, ce dîner-là est peut-être le dernier que nous Faisons ensemble.

— Le dernier, et pourquoi ?

— Tiens, regarde ce billet et lis.

« Donnez-vous de garde ; on est sur le point de vous jouer un mauvais tour. »

(Historique.)

— La plaisanterie est bonne ! Un crayon que je réponde à ce Nostradamus de malheur, un crayon !

Personne n'en avait.

— Eh bien, Mandreville, donne-moi ton poignard.

Et le Balafré, après en avoir noirci la pointe à la lampe suspendue au milieu d'eux, écrivit : « On n'oserait », puis il jeta le billet sous la table.

La Chapelle-Marteau restait pensif ; le coude appuyé, et ses yeux se fixaient sur le duc de Guise.

— Eh quoi, ami, dit-il tout à coup, est-ce que ce billet n'éveille pas en vous des soupçons ?

— Sur le roi, n'est-ce pas?

— Oui, et sur l'entretien qu'il a eu ce matin avec sa mère.

— Eh, savez-vous, dit le cardinal son frère, qui n'avait jusqu'alors desserré les dents que pour laisser sortir quelques bouffées de son tabac d'Égypte, savez-vous que la reine Catherine est roi, et qu'elle vous hait, cher ami ?

— Oui, je le sais, hélas, répondit le duc, dont la physionomie se rembrunissait de plus en plus ; je sais que le roi a de sombres projets et que mon nom l'opprime et le gêne ; que ma réputation de vaillance et de gloire l'humilie ; je sais que mon regard le fait trembler, lui, Henri de Valois, assis sur son trône ; je sais que s'il n'emploie le bourreau, il se servira de l'assassin... Mandreville, passe-moi la bière !

(Mort du duc de Guise. Gustave Flaubert)

Критерии оценки

✓ Оценка «отлично» выставляется студенту, если он выполнил все задания; историко-культурные реалии переведены верно, соблюдены требования к соответствию объёма перевода и оригинала, смысл и стиль оригинала воспроизведены с максимальной точностью: при переводе реалий иной культуры использованы необходимые переводческие трансформации, используемая лексика, грамматические структуры и синтаксис соответствуют поставленной задаче, передают художественное и национальное своеобразие текста и соответствуют правилам русского языка

✓ Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он выполнил все задания; историко-культурные реалии переведены верно, соблюдены требования к соответствию объёма перевода и оригинала, смысл и стиль оригинала воспроизведены с максимальной точностью: при переводе реалий иной культуры использованы необходимые переводческие трансформации, используемая лексика, грамматические структуры и синтаксис соответствуют поставленной задаче, передают художественное и национальное своеобразие текста и соответствуют правилам русского языка; имеются отдельные недостатки при использовании трансформаций; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы; используемый словарный запас соответствует поставленной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно; имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста; орфографические ошибки отсутствуют; соблюдены требования объёма (+ 10 %).

✓ Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если задание выполнено не полностью: перевод отражает не все художественные и культурно-национальные особенности текста, часто встречаются стилистические ошибки; имеются многочисленные ошибки в использовании трансформаций, их выбор ограничен; использован ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, либо смысл некоторых фрагментов текста искажен, что затрудняет его. Имеется ряд орфографических ошибок, связанных с нарушением правил русского языка.

✓ Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если задание не выполнено: перевод не отражает смысла и художественных особенностей оригинала, не соответствует требуемому объему; крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу; грамматические правила не соблюдаются; правила орфографии не соблюдаются.

Образцы экзаменационных билетов

Билет к экзамену по дисциплине «Межкультурный диалогизм художественного перевода» включает в себя фрагмент текста для перевода и вопросы к нему.

Английский язык

Вариант №1

Mr. Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic humour, reserve, and caprice, that the experience of three and twenty years had been insufficient to make his wife understand his character. Her mind was less difficult to develop. She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented, she fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; its solace was visiting and news.

1. выполните подстрочный перевод;
2. выделите национальные, историко-культурные реалии,
3. укажите особенности стиля,
4. переведите текст,
5. объясните выбор переводческих решений

Вариант №2

Chicken Licken is minding his chicken-pecking business one day, when an acorn drops- PLOP! On his head. "Help!" he cheeps. "The sky is falling down! I'd better go and tell the king." And off he scurries. "What's the hurry?" clucks Henny Penny. "Oh, Henny Penny!" cheeps Chicken Licken. "The sky is falling down! I'm

off to tell the king." "That's not funny!" clucks Henny Penny. "I'd better come, too." And off they scurry. "What's the hurry?" crows Cocky Locky. "Oh, Cocky Locky!" cheeps Chicken Licken. "The sky is falling down! We're off to tell the king." "What a cock-a-doodle shock!" crows Cocky Locky. "I'd better come, too." So Chicken Licken, Henny Penny and Cocky Locky scurry along to tell the king. "What's the hurry? Quack Ducky Lucky and Drakey Lakey. "Oh, Ducky Lucky and Drakey Lakey!" cheeps Chicken Licken. "The sky is falling down! We're off to tell the king." "You look very shaky!" quacks Drakey Lakey. "We'd better come, too." So Chicken Licken, Henny Penny, Cocky Locky, Ducky Lucky and Drakey Lakey scurry along to tell the king. "What's the hurry?" honks Goosey Loosey. "Oh, Goosey Loosey!" cheeps Chicken Licken. "The sky is falling down! We're off to tell the king." "Goodness gracious!" gasps Goosey Loosey. "I'd better come, too." And off they scurry. "What's the hurry?" gobbles Turkey Lurkey. "Oh, Turkey Lurkey!" cheeps Chicken Licken. "The sky is falling down! We're off to tell the king." "I feel horribly wobbly," gobbles Turkey Lurkey. "I'd better come, too." So Chicken Licken, Henny Penny, Cocky Locky, Ducky Lucky, Drakey Lakey, Goosey Loosey and Turkey Lurkey scurry along to tell the king. "What's the hurry?" snaps Foxy Loxy. "Oh, Foxy Loxy!" cheeps Chicken Linken. "The sky is falling down! We're off to tell the king." "Aha!" smiles Foxy Loxy. He has a cunning plan. "Follow me, my feathery friends," smiles Foxy Loxy. "I can help you find the king." So Chicken Licken, Henny Penny, Cocky Locky, Ducky Lucky, Drakey Lakey, Goosey Loosey and Turkey Lurkey hurry and scurry behind Foxy Loxy, all the way to the Foxy Loxy Family lair- just in time for dinner. And that was the end of Chicken Licken, Henny Penny, Cocky Locky, Ducky Lucky, Drakey Lakey, Goosey Loosey and Turkey Lurkey. And the king never did find out that the sky was falling down.

1. выполните подстрочный перевод;
2. выделите фольклорные реалии,
3. укажите особенности стиля,
4. переведите текст,
5. объясните выбор переводческих решений

Вариант №3

Where to begin? At St. Loo? At the meeting in the Memorial Hall when the prospective Conservative candidate, Major John Gabriel, V.C., was introduced by an old (a very old) General, and stood there and made his speech, disappointing us all a little by his flat common voice and his ugly face, so that we had to fortify ourselves by the recollection of his gallantry and by reminding ourselves that it

was necessary to get into touch with the People - the privileged classes were now so pitifully small!

Or shall I begin at Polnorth House, in the long low room that faced the sea, with the terrace outside where my invalid couch could be drawn out on fine days and I could look out to the Atlantic with its thundering breakers, and the dark gray rocky point which broke the line of the horizon and on which rose the battlements and the turrets of St. Loo Castle - looking, as I always felt, like a watercolor sketch done by a romantic young lady in the year 1860 or thereabouts.

1. выполните подстрочный перевод;
2. выделите историко-культурные реалии,
3. укажите особенности стиля,
4. переведите текст,
5. объясните выбор переводческих решений

Вариант №4

This is not my story. I have said that before. But it began as my story. It began with me, Hugh Norreys. Looking back over my life, I see that it has been a life much like any other man's life. Neither more interesting, nor less so. It has had the inevitable disillusionments and disappointments, the secret childish agonies; it has had also the excitements, the harmonies, the intense satisfactions arising from oddly inadequate causes. I can choose from which angle I will view my life - from the angle of frustration, or as a triumphant chronicle. Both are true. It is, in the end, always a question of selection. There is Hugh Norreys as he sees himself, and Hugh Norreys as he appears to others. There must actually be, top, Huger Norreys as he appears to God. There must be the essential Hugh. But his story is the story that only the recording angel can write. It comes back to this: How much do I know, now, of the young man who got into the train at Penzance in the early days of 1945 on his way to London? Life had, I should have said if asked, on the whole treated me well. I liked my peacetime job of schoolmastering. I had enjoyed my war experiences - I had my job waiting to return to - and the prospect of a partnership and a headmastership in the future. I had had love affairs that had hurt me, but none that went deep. I had family ties that were adequate, but not too close. I was thirty-seven and on that particular day I was conscious of something of which I had been half-conscious for some time. I was waiting for something... for an experience, for a supreme event...

Everything up to then in my life, I suddenly felt, had been superficial - I was waiting now for something real. Probably everyone experiences such a feeling once at least in their lives. Sometimes it comes early, sometimes late. It is a moment that corresponds to the moment in a cricket match when you go in to bat...

1. выполните подстрочный перевод;

2. выделите историко-культурные реалии,
3. укажите особенности стиля,
4. переведите текст,
5. объясните выбор переводческих решений